

A Tentative Study on Translation-Oriented College English Teaching Mode

Wenliang Liu

School of Foreign Languages, Shanghai Institute of Technology, Shanghai
Email: 1240986178@qq.com

Received: May 29th, 2019; accepted: June 13th, 2019; published: June 20th, 2019

Abstract

With the entrance into Internet society and the popularity of information technology, college English teaching is faced with more and more complaints and challenges. Therefore, the reform of college teaching model is becoming a necessity. By analyzing problems in current teaching practice, the paper proposes a translation-oriented teaching model and discusses some practical strategies of this teaching mode.

Keywords

College English, Translation Teaching, Teaching Mode

以翻译为导向的大学英语教学模式探究

刘稳良

上海应用技术大学外国语学院, 上海
Email: 1240986178@qq.com

收稿日期: 2019年5月29日; 录用日期: 2019年6月13日; 发布日期: 2019年6月20日

摘要

随着信息技术的普及和互联网社会的到来以及中国学生外语基础的逐步提高, 中国大学英语的教, 学与社会需求的矛盾日益突出, 因此大学英语教学模式的改革势在必行。本文在分析了当前教学的主要问题基础上, 提出了以翻译为导向的应用型大学英语教学模式, 探讨了这种教学模式的可行性, 必要性, 并举例说明了以翻译为导向的应用型大学英语教学模式的施行策略。

关键词

大学英语教学, 翻译教学, 教学模式

Copyright © 2019 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中国的大学英语教学在进入互联网化和信息化的 21 世纪面临着巨大的挑战, 亟待改革。一方面是会对懂外语、能翻译的人才需求增加, 另一方面目前的教学现状依然是以应试为导向的阅读和听说为主教学传统的模式。大学英语教学大纲中虽然提出“培养读听说写译等语言活动的的能力”, 但翻译教学一直被视作是英语专业的专有课程, 而在大学公共英语教学中较少重视和研究。因此大学英语教学改革势在必行。基于此, 本文旨在探讨建立以翻译为导向的大学英语教学模式。

2. 当前大学英语教学的主要问题

当前, 大学英语教育的现状已不能适应我国当前社会发展的需要, 与时代发展的要求存在着日益加大的差距。二十世纪八十年代以来, 我国大学英语教学地位不断提高, 教育规模不断扩大, 英语教学取得了显著成就。然而, 在传统的教学指导思想指导下, 英语实际应用技能未得知足够的重视, 大学英语教学方法单一, 教学内容枯燥, 与社会发展与社会需求脱节, 英语学习事倍功半。另一方面, 由于英语在中小学的重视, 现在的大学生英语水平较之前已经有了明显的提升。目前在大学英语课堂上, 教学内容几乎都是以阅读和听说为主, 以讲句子讲语法为核心, 在测试模式上, 以听力, 词汇和阅读理解等选择题为主的模式, 依然没有脱离以应试为导向的中学英语教学测试方法和模式。学生不清楚大学英语的学习目的, 觉得大学英语和中学无异。在这种状态下学习, 当然效率会很低, 教学效果不尽人意, 进一步让教师把更多注意力放在词汇和语法基础上, 最后当然又进一步加深了学生厌学的情绪, 使得大学英语成了一壶烧不开的水。

3. 当代社会对翻译人才的需求

随着全球化趋势的大发展和中国经济社会的快速发展以及对外交流的扩大, 尤其是“一带一路”建设的大发展, 社会对翻译的需求也越来越大, 对翻译人才水平的要求也越来越高, 尽管我国有众多的翻译院系和专业, 但依然难以满足翻译需求和供给之间的矛盾。另外, 当代学生全面发展的需要对非英语专业学生的翻译能力也提出了更高要求。

另一方面, 移动互联网和信息技术的快速发展也使得翻译工作变得更加便利, 越来越多的大学毕业生在工作中更多地参与翻译工作。利用因特网上的丰富资源和翻译软件等进行翻译, 效率可提高一倍以上, 使得繁重的手工翻译流程自动化, 大幅度提高了翻译效率和翻译质量。但信息机器翻译只能是一种辅助工具, 还有诸多不足, 尤其是在句子层面和篇章层面的翻译还有明显欠缺, 所以它无法完全代替人工翻译。因此如何运用翻译方法, 如何贯彻翻译原则以及对机器翻译文本的判断和选择等方面的能力和知识在借助信息机器翻译时尤为重要。

因此, 根据目前的大学英语教学情况来看, 培养大学生英语应用翻译能力已经成为当前大学英语教

学的重要任务。罗选民(2002) [1]指出了开展大学英语中实施翻译教学的必要性。他认为中国百分之九十以上的大学生都是非专业英语学生,学生对翻译的认知能力不会因为选择了非外语专业而改变,置大学生的主流群体于不顾的做法脱离实际;另外在全球化时代和信息社会需要更多高素质、高水平的翻译人员,而只凭小范围的翻译教学根本不能满足需要,在大学英语教学中普及翻译教学可使绝大多数学生获益。以翻译为导向的大学英语翻译教学就具有重要的现实意义和研究价值,对于非英语专业学生的翻译能力培养,其目的是培养出具有扎实英语基础、过硬英语技能,精通专业知识的,综合性、技术性、复合型的翻译人才,具有指导作用。在大学本科层次针对非外语专业学生教授翻译课程,可以优化教育资源,提高将来可能从事翻译的学生的翻译能力,培养正确的翻译观念,最大程度减少将来犯低级可笑的翻译错误的可能性,并为培养高层次翻译专才奠定基础。

4. 以翻译为导向的大学英语教学模式

教学模式是在某种教学理念指导下建立起来的较为稳定的教学活动结构模式框架。作为结构框架,教学模式应从宏观上对教学活动整体及各教学要素之间的关系和功能指导和规范。《指南》的教学要求之一:“大学英语教学以英语的实际使用为导向,以培养学生的英语应用能力为重点”。这充分体现了语言学习的实践性,提倡学用结合,学中用、用中学[2]。周燕、张洁(2014)“学以致用”要求调动学生的学习兴趣、培养基本的语言知识和能力,提高学生的交际水平,实现跨文化的专业交流能力和服务于国家战略发展需要的综合语言运用能力[3]。大学英语翻译教学效果如何有赖于学生对翻译方法的掌握以及翻译能力的提高。在当前建立以翻译为导向的大学英语教学模式中,笔者以为应包括翻译理论基础,中西方语言文化对比和现代科技手段等三个重要因素。作为课堂教学模式的执行者。大学英语教师也应具备一定的翻译理论基础和翻译实践,了解西方文化,通晓英汉语言对比研究成果,运用多种教学方法,尤其是利用最新科技手段,已达到全面提高学生的文化素养和翻译能力的目的。

4.1. 在大学英语教学中贯彻培养翻译意识理论与翻译实践相结合

在传统的大学英语教学中,翻译理论知识往往会有意无意地被忽视。事实上,即使在翻译练习中,无论是中翻英还是英翻中,教学重点也都只是检查学生的词汇和语法结构的掌握,而常常不重视译文的准确和通顺程度,导致翻译腔等。掌握一定的翻译理论知识,不仅使翻译更准而且可以使其翻译实践更科学,更有成效。因此,在以翻译为导向的大学英语教学模式中,应结合听说读写等语言技能的培训,简明扼要地传授基本翻译理论,提高学生的翻译理论基础和素养。在具体教学实践中,在课堂教学的主要环节,例如,篇章阅读教学,语言技能操练,听说教学中,结合教材内容,有计划地加强翻译理念的传输,穿插讲授操练相关的实用的翻译方法和技能,逐渐培养学生的翻译意识。这些翻译理论知识将会在学生的日后翻译实践中发挥指导作用,避免一些方法错误,也会逐渐提高学生的翻译能力。

4.2. 互联网+大学英语教学翻译教学手段

在互联网+时代,日益丰富和不断变化的教学设备和交流工具使得大学英语翻译教学方式更多样化,手段信息化,教学效果更明显。以翻译为导向的大学英语教学应积极地将教学模式和信息技术设施有效地结合,不断创新教学模式,实现 $1+1>2$ 的效果。语料库、翻译工具软件、网络教学辅助平台,即时通讯工具等都为大学英语翻译教学提供了可选择的有效的、真实的手段。基于此,翻译教学可以采取开放式,交互式教学模式,构建全真的具有挑战性的翻译教学环境,激发学生的兴趣,提高学生的翻译学习的积极性。其次,学生可以充分利用语料库和翻译工具平台,为自己提供更多在线的、海量的、真实的翻译练习和参考资源,得到更多的翻译实践,同时也提高了学生的自主学习能力。

4.3. 加入跨文化知识传授，培养学生的中英语言文化差异对比意识

翻译不仅是语言的转换，更是一个从一种语言向另一种语言传递文化内容的过程，其任务是使原作者和译文读者彼此互相沟通。《指南》的教学目标：大学英语的教学目标是培养学生的英语应用能力，增强跨文化交际意识和交际能力，同时发展自主学习能力，提高综合文化素养，使他们在生活、社会交往和未来工作中能够有效地使用英语，满足国家、社会、学校和个人发展的需要。因此，在翻译教学中，教师应遵循实用性的原则，在教学过程中，教师应该有意识地指导学生进行英语和汉语语言结构的对比，让学生了解基本的文化常识和中西方思维的差异等相关知识，加深他们的语言文化底蕴，更加强学生对英语语言的掌握和运用，达到了知根(语言背后的文化和思维根源，如地理和人文环境，宗教神话，人与自然观等)，知异(中英两种语言的文化思维和表达方式差异，如概括分析差异，象化和量化思维差异等)，践行(文化差异意识对翻译实践的指导)的目标，从而提高翻译教学的教学效果。

5. 结语

本文在分析了当前大学英语教学中存在的普遍问题基础上，探讨了以翻译为导向的大学英语教学模式的可行性，必要性，提出在教学中贯彻以翻译为导向的应用型大学英语教学模式。建立以翻译为导向的大学英语教学模式对于转变教学观念和思路，改革现有的大学英语基础阶段教学模式，创新开辟外语翻译人才培养模式等具有重大的意义。

参考文献

- [1] 罗选民. 中国的翻译教学：问题与前景[J]. 中国翻译, 2002(4): 56-58.
- [2] 王守仁. “中国大学英语教学指南”要点解读[J]. 外语界, 2016(3): 2-10.
- [3] 周燕, 张洁. 外语教师的课堂角色定位探究[J]. 外语教学理论与实践, 2014(1): 30-33.

知网检索的两种方式：

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择：[ISSN]，输入期刊 ISSN：2331-799X，即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入，输入文章标题，即可查询

投稿请点击：<http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱：ces@hanspub.org